Porównanie tłumaczeń Hioba 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Oto jest w twojej mocy,\* tylko strzeż (się szkodzenia) jego duszy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Oto jest w twojej mocy, tylko nie pozbawiaj go życia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Oto jest w twojej ręce, ale jego życie zachowaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan do szatana: Oto w ręce twojej jest; wszakże żywot jego zachowaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do szatana: Oto w ręce twojej jest, a wszakoż zachowaj duszę jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Pan do szatana: Oto jest w twej mocy. Życie mu tylko zachowaj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł Pan do szatana: Oto jest w twojej mocy, tylko jego życie zachowaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Oto oddaję go w twoje ręce. Zachowaj tylko jego życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to JAHWE rzekł do szatana: „Oto jest w twoich rękach. Ale życia mu nie odbieraj”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Jahwe do szatana: - Oto daję ci go w twoje ręce, tylko życie mu zachowaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь дияволові: Ось Я тобі його видаю, тільки збережи його душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy WIEKUISTY powiedział do szatana: Oto jest on w twej mocy, tylko strzeż jego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE rzekł więc do Szatana: ”Oto jest w twoim ręku! Tylko bacz na jego duszę! ” |

1. 1) Idiom: jest w twojej ręce. [↑](#footnote-ref-2)